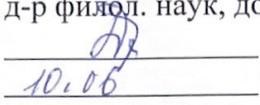


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английской филологии и перевода

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
Заведующий кафедрой
д-р филол. наук, доцент
 Н.В. Дрожачих
10.06 2023 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
магистерская диссертация

АНАЛИЗ РАСХОЖДЕНИЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ В
ПЕРЕВОДАХ ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК

45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа «Прикладная лингвистика»

Выполнил работу
студент 2 курса
очной формы обучения



Балахаев Руслан
Фаризович

Научный руководитель
доктор филологических наук,
доцент



Федюченко Лариса
Григорьевна

Рецензент
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского
языка



Пономарева Елена
Юрьевна

Тюмень
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА АНАЛИЗА РАСХОЖДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ	5
1.1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	6
1.1.1. ТЕРМИН И ЕГО ХАРАКТЕРИСТИКИ.....	6
1.1.2. ТЕРМИН-МЕТАФОРА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ	8
1.1.3. ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ И ЕЕ РОЛЬ В ПЕРЕВОДЕ	11
1.1.4. РАСХОЖДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ И ПРИЧИНЫ	13
1.2. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР	15
1.2.1. СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР В ТЕХНИЧЕСКИХ СФЕРАХ.....	15
1.2.2. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР	19
1.3. ВЛИЯНИЕ РАСХОЖДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ НА ПЕРЕВОД.....	21
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	23
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РАСХОЖДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ	24
2.1. МЕТОДИКА АНАЛИЗА РАСХОЖДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ	25
2.1.1. ИНСТРУМЕНТЫ АНАЛИЗА ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ...	26
2.1.2. ОСОБЕННОСТИ АНАЛИЗА РАСХОЖДЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ МЕТАФОР	28
2.2. АНАЛИЗ КОРПУСА ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	30
2.2.1. СБОР И ПОДГОТОВКА КОРПУСНЫХ ДАННЫХ	30
2.2.2. КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ТЕРМИНОВ-МЕТАФОР, СОХРАНЯЮЩИХ МЕТАФОРИЧНОСТЬ ПРИ ПЕРЕВОДЕ	33
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	76
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	78
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	80

ВВЕДЕНИЕ

Направлением данного исследования является изучение и последующий анализ явления расхождения лексической сочетаемости при переводе терминов-метафор. В ходе исследования предполагается рассмотреть технические термины-метафоры и проанализировать особенности перевода с английского языка на русский язык с учетом расхождения лексической сочетаемости. Нами будет подготовлен корпус на английском языке объемом 113 256 слов, содержащий 2131 технический термин из которых 336 являются терминами-метафорами.

Актуальность темы: исследование данной темы имеет значительную актуальность в контексте перевода и локализации технической информации и материалов. Тема является актуальной по нескольким причинам:

1. Растущая потребность в переводе технических материалов: современный мир все больше основан на технологиях, и перевод технических материалов с английского на русский язык становится все более востребованным. Корректный и точный перевод технических терминов-метафор имеет критическое значение для правильного понимания и использования технической информации.

2. Сложности перевода метафор: при переводе технических терминов-метафор возникают сложности в сохранении их метафоричного значения и поиске эквивалентов на русском языке. Анализ расхождения лексической сочетаемости может помочь идентифицировать такие сложности и найти эффективные стратегии перевода.

3. Культурные и языковые различия: английский и русский языки имеют разные лингвистические и культурные особенности, что может приводить к расхождениям в лексической сочетаемости и переводе метафорических терминов. Анализ этих различий позволяет лучше понять особенности обоих языков и разработать более точные и адекватные переводы.

4. Качество перевода и понимание информации: точный перевод технических терминов-метафор является ключевым фактором для обеспечения качества перевода и правильного понимания информации. Исследование расхождения лексической сочетаемости поможет выявить потенциальные проблемы и улучшить качество перевода.

Научная новизна исследования заключается в том, что рассматривается проблема перевода терминов-метафор с английского языка на русский язык с точки зрения лексической сочетаемости. Такой аспект еще не получил должного внимания в научных исследованиях, хотя это важный аспект перевода терминов-метафор. Данное исследование поможет улучшить качество перевода терминологических текстов и повысить понимание научной литературы на русском языке.

Объектом исследования является лексическая сочетаемость терминов-метафор при их переводе с английского языка на русский язык.

Предметом исследования являются специфические лексические сочетания, которые включают в себя технические термины и термины-метафоры.

Цель работы — анализ расхождения лексической сочетаемости при переводе терминов-метафор с английского языка на русский язык при помощи выбранных методик анализа.

Задачи:

1. рассмотреть понятие «термин» и его особенности в языке;
2. исследовать лексическую сочетаемость и метафоры в языке;
3. проанализировать особенности перевода терминов-метафор с английского языка на русский язык;
4. проанализировать собранный нами корпус текстов на английском языке, содержащих термины-метафоры;

5. провести анализ лексической сочетаемости терминов-метафор на английском и русском языках
6. определить основные типы расхождения лексической сочетаемости при переводе терминов-метафор;

Материалом исследования является корпус словоформ в количестве 113 256. Для корпуса были отобраны источники, такие как: научные статьи, журналы, книги, и другие публикации, где используются термины-метафоры. Критерии отбора материала включают сходство тематики, жанра и стиля текстов, чтобы обеспечить сопоставимость данных исследования.

Методы исследования, используемые в работе, включают в себя статистический анализ, корпусное исследование на основе корпуса текстов, сравнительный и семантический анализ.

В рамках статистического анализа будет проведен:

Контрастивный анализ, используемый для анализа различий в употреблении терминов-метафор и их сочетаемости, а также нахождения причин этих расхождений.

В ходе подготовки ВКР (магистерской диссертации) была продемонстрирована способность к самоорганизации и саморазвитию, в том числе здоровьесбережению, знанию основ безопасности, а именно умению управлять своим временем, управлять саморазвитием, поддерживать свой уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности, способности создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности и др.